

[Text]

dans mon esprit. Je pense que je connais l'intention mais la définition est loin d'être précise et porte à confusion.

**The Chairman:** Thank you, Senator Corbin. I follow your argument. While I am essentially a unilingual person, I see the problem and I think that I should ask for a response from Ms. Wetherup as to when we might deal with this so that we can proceed with our review of the bill in a timely way, having regard to the deadline of April 1 that you are trying to meet.

We have scheduled a meeting of this committee for Wednesday evening. If we are unable to resolve this today, perhaps we could deal with it then and receive an explanation, because we are anxious to report the bill, if we can, and to accommodate the time-frame we are trying to live with.

Perhaps you can answer the question now, Ms. Wetherup. Senator Corbin and you had an exchange on the subject, but I am not sure that we have resolved the difference. Maybe you could justify it the way it appears and elaborate on the development of legislation when we have an amendment in the two languages. It is my understanding that we have changed the way this is done, from a translation from one language into the other, to a development of the legislation in the two languages independently. Perhaps this is an example of what can happen.

I would appreciate a comment on the following points: First is the problem with our time-frame and whether or not you can deal with the question Senator Corbin has raised now; if not, would you like to have someone else from your legal department try to resolve the issue to Senator Corbin's satisfaction? Second, perhaps you could answer in the context of the new way of drafting legislation. Am I right about the change? If so, is it possible that it could give rise to these kinds of difficulties?

**Ms. Wetherup:** I am reluctant to give a legal interpretation of the text. I can see from a layman's point of view that the French and English versions have a different meaning. Therefore, if the members of the committee would allow us to consult with our legal counsel to clarify whether there was a writing error, translation error, or whether it was a matter of two colleagues, one French, one English, writing the text and one having a more specific approach to the text than the other, we could get back to you. We could write to the committee members this afternoon, if that would be satisfactory. That might enable you to clarify the situation.

**The Chairman:** All right.

**Senator Corbin:** I think, Mr. Chairman, that the English text is deficient.

On page 2a, in the explanation of paragraph 19(g), the French is quite clear, and I think that was the intention of dividing the territory into mining and agricultural districts. I do not know the precise English term, but the French is specific. "Districts cultivables" means districts where the land is arable. Then you have "forested districts", which is what we are striking out. The French is clear, but the English is too general to be of any specific value. I think that ought to read "and arable land districts." I think that is the intention, and, if

[Traduction]

clear in my mind. I understand the intent but the definition is far from clear and is misleading.

**Le président:** Merci, monsieur le sénateur Corbin. Je vous suis bien. Bien qu'essentiellement unilingue, je vois le problème et je pense devoir demander à M<sup>me</sup> Wetherup quand nous pourrions régler cette question, de manière à pouvoir terminer notre examen du projet de loi à temps, compte tenu du délai du 1<sup>er</sup> avril que vous voulez respecter.

Une séance du comité est prévue pour mercredi soir. Si nous ne pouvons régler la question aujourd'hui, peut-être pourrions-nous en reprendre l'étude à ce moment et nous la faire expliquer, car nous sommes impatients de faire rapport du projet de loi, si nous le pouvons, compte tenu du calendrier avec lequel nous devons composer.

Peut-être pouvez-vous répondre à cette question maintenant, M<sup>me</sup> Wetherup. Le sénateur Corbin et vous avez eu un échange à ce sujet, mais je ne suis pas certain que nous ayons expliqué la différence. Vous pourriez peut-être la justifier d'après les apparences et préciser votre pensée sur l'élaboration des lois lorsque nous aurons une modification dans les deux langues. Si je ne m'abuse, nous avons changé notre façon de procéder; on ne se contente plus de traduire d'une langue vers l'autre. Les lois sont élaborées indépendamment dans les deux langues. C'est peut-être un exemple de ce qui peut arriver.

J'aimerais savoir ce que vous pensez de ce qui suit: premièrement, il y a le problème d'échéancier et la question de savoir si vous pouvez répondre à la question du sénateur Corbin; dans la négative, il faudrait savoir si vous aimeriez qu'un de vos collaborateurs du service juridique essaie de le faire. Deuxièmement, vous pourriez peut-être répondre à cette question en fonction de la nouvelle façon de rédiger les lois. Ai-je raison au sujet du changement? Dans l'affirmative, pourrait-il donner lieu à de telles difficultés?

**Mme Wetherup:** J'hésite à donner une interprétation juridique. Du point de vue d'un profane, je pense que les versions anglaise et française ont un sens différent. Par conséquent, les membres du comité nous permettraient peut-être de consulter notre conseiller juridique pour déterminer s'il s'agit d'une erreur de rédaction ou de traduction ou encore si le problème tient à ce que deux collègues, un francophone et un anglophone, ont rédigé leur version et que l'un a été plus précis que l'autre. Si cela vous convient, nous pourrions vous faire parvenir une lettre à ce sujet cet après-midi. On pourrait ainsi clarifier la situation.

**Le président:** D'accord.

**Le sénateur Corbin:** Je pense, monsieur le président, que le texte anglais est imprécis.

À la page 2a, l'alinéa 19g) est expliqué, la version française est claire, et je pense que le but visé est effectivement de diviser le territoire en districts miniers et agricoles. J'ignore le terme anglais précis, mais la traduction française est précise. Des districts cultivables sont des districts où la terre est arable; puis il y a les districts boisés, que nous voulons supprimer. Le français est clair, tandis que l'anglais est trop général. Je pense qu'il faudrait dire en anglais «and arable land districts». Je pense que telle est l'objet visé, auquel cas cela confirme mon